

# ICOMOS

## International Scientific Committee on Twentieth Century Heritage

isc20c@icomos-isc20c.org  
78 George Street  
Redfern NSW 2016  
AUSTRALIA

Mr Daisaku Kadokawa  
Mayor of Kyoto City.

Dear Sir

I write to express the concern the International Scientific Committee on 20<sup>th</sup> Century Heritage (ISC20C) of the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) about the proposed alterations and addition to the Kyoto Kaikan, designed by Kunio Mayekawa. Constructed in 1960 inside Kyoto's Okazaki Park as a multi-purpose cultural complex, the Kyoto Kaikan is recognized as one of the most important works of modern architecture in Japan. Mayekawa worked under the world renowned architect Le Corbusier in Paris from 1928 to 1930 and brought important new ideas of modern architecture back to Japan, where he practiced for fifty years.

Mayekawa is widely recognized as one of the most important Japanese architects of the 20<sup>th</sup> Century and the Kyoto Kaikan one of his most significant works. In this project he was able to successfully create a new cultural institution that embodied the ideas of the Modern Movement while making it fit within the traditional historic context that was and is Kyoto. It is a wonderful work of architecture and a cultural heritage resource to be respected and conserved.

The ICOMOS ISC20C has reviewed the proposed new plans for the renovation, alteration, and addition to the Kyoto Kaikan and we are concerned that it will cause irreversible harm to this highly significant heritage complex. The size and form of the proposed design of the new theater will destroy the beauty and harmony created by Mayekawa's original design concept and detail..

Following a request for international action, I personally viewed the Kaikan complex in February and since then the ICOMOS ISC20C's international professional and public networks have been used to review the redevelopment proposal and its likely heritage impact. By using external experts in assessing local research and comparative heritage values, a rigorous independent assessment of the situation is achieved. Our concerns has confirmed concerns and resulted in the creation of a Heritage Alert that will be issued by the ICOMOS ISC20C..

The Heritage Alert will be used to draw international attention to the threat to the integrity of the Kyoto Kaikan and to stimulate further consideration of ways to achieve good conservation solutions. The Heritage Alert will be uploaded to the ISC20C website and distributed through the networks of ICOMOS.. It will be updated as and when additional information is brought forward.

We most respectfully ask the City to reconsider the current plans for changing the existing Kyoto Kaikan and try to find a better design that retains the heritage values of the original building while accommodating the new programmatic needs of the theater.

Yours faithfully,



# ICOMOS

**International Scientific Committee on Twentieth Century Heritage**

isc20c@icomos-isc20c.org

78 George Street

Redfern NSW 2016

AUSTRALIA

**Sheridan Burke**

**President, ICOMOS International Scientific Committee on Twentieth Century Heritage**

京都市長 門川大作様

謹啓

前川國男が設計した京都会館に対して予定されている改修に関する、国際記念物遺跡会議（ICOMOS）の20世紀遺産に関する国際学術委員会（ISC20C）の懸念をお伝えしたく、これを書いています。1960年に京都の岡崎公園内に多目的の文化施設として建設された京都会館は、日本の近代建築の最も重要な作品のひとつと認識されています。前川は1928～1930年のパリで国際的に名高いル・コルビジエの下で働き、日本に戻って近代建築に卓越した新しい思想をもたらし、50年間実践し続けました。

前川は20世紀の最も重要な日本人建築家のひとりとして知られており、京都会館は彼の最も重要な作品です。このプロジェクトで彼は、近代建築運動の思想が具現化された新しい文化施設を、京都という町が今も昔もそうであるように、伝統的な歴史上のコンテクストに適合させながら作ることに成功しました。素晴らしい建築作品であり、敬意を払われ、遺されるべき文化遺産です。

ICOMOS ISC20Cは、京都会館に対する今回の改修計画を精査し、次のように懸念しています。この計画は、この非常に重要な遺産に対し、後戻り出来ない害を及ぼします。提案されている新しい舞台のサイズとデザインは、前川的设计思想と細部によって形成されている美と調和を破壊します。

（我々ICOMOS ISC20Cの）国際活動の要請により、私は今年2月に個人的に京都会館の視察を行い、その後、ICOMOS ISC20Cの国際的な専門的・公的ネットワークを使って、再開発計画とそれによって起こりえる文化遺産へのインパクトを精査しました。この状況に対し、現地調査と相対的な遺産価値の評価において外部専門家を起用することによって、厳格で独立した評価を行いました。我々の懸念は承認され、ICOMOS ISC20Cによって発令される遺産危機警告（Heritage Alert）を作成することになりました。

この遺産危機警告は、京都会館保全の脅威に関する国際的な注意を喚起し、望ましい保全方法のさらなる検討を促します。遺産危機警告はISC20Cのウェブサイトに登録され、ICOMOSのネットワークを通じて配布されます。さらなる情報が提出されたときは更新されます。

我々は最大級の敬意を持って、京都市に、現存する京都会館を変える現在の計画を再考し、劇場のプログラマ的なニーズを満たしながらオリジナルの建築物の遺産価値を残せるような、よりよいデザインを見出すべく努力することを要求します。

敬白

シェリダン・パーク ICOMOS ISC20C 委員長

（参考日本語訳：西本裕美）